

Manual de Padronização de Legendas do Madao Fansub

1 – Como usar o aegisub

- Sempre traduzir, revisar usando a raw (vídeo do episódio)
- Para deixar algum comentário de dúvida na legenda, ou algo do tipo usar chaves { }. **USEM SEM MEDO!**
- Resolução do Script: dvd iso (1024x768); bd-rip (1920x1080) – Mudar em Arquivo -> Propriedades -> Resolução.
- O script deve possuir as seguintes informações na barra azul: # (Número das linhas), Início, Fim, CPS, Estilo, Ator e Texto (Para incluir ou tirar algum é botão direito do mouse em cima da barra azul).
- O nome do .ass deve ser: Nomedoanime.númerodoepisodio.tradutor.revisor.edição

Exemplo:

H2.01.Link.Rico.Link

2 – Estilos das Falas

Instrução para o tradutor e revisor: Ver se você possui esses 4 estilos no script (.ass) (Para ver os estilos do arquivo é o S estilizado cor de rosa). Podem/devem usar os três de Fala, o de Nota não é necessário. Em caso de nota deixe e a nota em comentário.

Estilo: Fala - Padrão (Usada em falas padrões / Fonte: Anna / Tamanho: 34 para 4:3 (1024x768) e 40 para 16:9 (1920x1080) / Posição 2

Estilo: Fala - Pensamento (Usada em falas de pensamento) / Fonte: Anna / Tamanho: 34 para 4:3 (1024x768) e 40 para 16:9 (1920x1080) / Posição 2

Estilo: Fala - Terceiros (Usada em falas menos relevantes) / Fonte: Anna / Tamanho: 34 para 4:3 (1024x768) e 40 para 16:9 (1920x1080) / Posição 8

Estilo: Notas (Usada em explicações) / Fonte: Sansation / Tamanho: 23 para 4:3 (1024x768) e 25 para 16:9 / Posição 8

3 – Abreviações

- A abreviação do sistema métrico não aceita plural: 1 km, 6 km (nunca 6 kms.), 1h, 5h (nunca 5 hs.)
- Números Ordinais devem ser abreviados apenas quando seguidos de substantivos.

(Correto: Ela foi a 1ª pessoa a chegar. Incorreto: Ela foi a 1ª a chegar.)

4 – Uso de Palavras Japonesas

- Uso dos honoríficos japoneses: chan, san, sama, kun, devem ser usados grudados no nome com um traço (-)

(Correto: Goro-kun; Shimizu-san. Incorreto: Goro kun; Goro - kun)

- Uso de sensei, senpai e kouhai é igual, apenas se for falado junto o nome do personagem. Se não é apenas o honorífico.

(Correto Sato-senpai; Shimizu-sensei. Incorreto: Goro senpai; Shimizu - sensei)

Ou apenas sensei, senpai, kouhai. (Quando apenas essas palavras são ditas, sem o nome)

5 – Termos de Tradução

- Middle School ou Junior High = Ensino Fundamental

- High School = Ensino Médio

6 – Termos de Beisebol

Para o tradutor: Usar as notas abaixo como comentário no fim da frase.

Usar rebatedor e não batedor

Usar arremessador (para pitcher)

Usar catcher - Com Nota: Receptor

Usar primeira base, segunda base e terceira base

Usar shortstop - Com nota: Jogador entre a segunda e terceira base

Center Fielder - Com nota: Defensor Central Externo

Right Fielder - Com nota: Defensor Direito Externo

Left Fielder - Com nota: Defensor Esquerdo Externo

Strike - Com nota: Arremesso dentro da zona de strike

Strikeout - Com nota: o rebatedor está eliminado por strike

Ball - Com nota: Arremesso fora da zona de strike

Foul - Com nota: Falta ou Fora. Quando a bola é rebatida, porém cai do lado de fora do campo

Home Plate - Com Nota: Base onde acontece a rebatida e também última base onde o corredor passa para anotar uma corrida.

Home Run - Com Nota: Rebatida para fora do campo fazendo com que o número de corridas anotadas seja igual o número de corredores em base somados. **

Se aparecer algum nome de jogada como sacrifice bunt deixar como bunt de sacrifício e na nota escrever: Quando o rebatedor posiciona o bastão a frente da zona de strike para tentar apenas tocar na bola, fazendo com que o corredor na 1ª base consiga alcançar a 2ª base.

Outro exemplo: squeeze ou squeeze play - deixar como squeeze e colocar a nota: Quando o rebatedor espera até o último momento para posicionar o bastão a frente da zona de strike para apenas tentar tocar na bola, fazendo com que o corredor na 3ª base chegue ao home e marque um ponto.

Koshien: Pode estar se referindo tanto ao estádio, quanto ao torneio de ensino médio.

Para os torneios são: Natsu no Koshien = Koshien de Verão e Haru no Koshien ou Senbatsu = Koshien de Primavera

Se aparecer algum outro termo desconhecido, pode perguntar/pesquisar ou deixar em comentário o que seria a tradução.

7 - Limitação de Caracteres e Quebra de Linha

- O ideal é ser 35 caracteres por linha.
 - Caso fique linha tripla, fazer divisão de linha utilizando o comando Ctrl + D. **(Para timers)**
 - Sempre fazer quebra de linha após ponto final. Caso fique uma linha muito grande e outra muito pequena, utilizar vírgula se a pausa for pequena ou fazer divisão de linha se a pausa for grande.
 - Quebras de linhas também podem ser feitas após vírgulas, mas seguindo a regras de que as linhas fiquem de tamanhos semelhantes.
 - NUNCA quebrar linha dividindo nomes próprios ou nome de título.
- Incorreto: Eu joguei contra o Shigeno \N Goro e perdemos.
Correto: Eu joguei contra o \N Shigeno Goro e perdemos.

8 – Continuidade

- Não use reticências ou traços quando uma sentença é dividida em duas ou mais linhas de **legenda contínuas**.

Exemplo:

Linha 1: Três anos não foi tempo suficiente

Linha 2: para aprender tudo.

- Use reticências para indicar uma **pausa** ou e um travessão para **interrupção abrupta**. No caso de pausa, se a sentença continua na linha seguinte, não use reticências no início da segunda linha.

Exemplo:

Linha 1: Se eu soubesse...

Linha 2: não teria ligado para você.

Linha 1: Eu ia te contar que—

Linha 2: Não quero saber!

- Use reticências sem espaço para indicar que a legenda está iniciando no meio da sentença.

Exemplo:

Linha 1: ...assinaram um acordo.

9 - Dois Locutores

Primeira Situação: Quando temos dois personagens falando a mesma coisa (ou parecidas) ao mesmo tempo. Nesse caso usar o estilo [Fala - Padrão] e usar duas linhas, colocando cada linha mais próxima de cada personagem.

Segunda Situação: Quando temos dois personagens falando, uma fala tem relevância para a história e a outra não. Criar duas linhas com cores diferentes. A fala “principal” com o estilo [Fala - Padrão] e a de menor relevância com o estilo [Fala - Terceiros].

Terceira Situação: Quando temos dois personagens falando e existe uma sequencialidade nas falas e na cena. Usar a instrução abaixo.

- Use hífen com espaço para indicar dois locutores em uma legenda, com o máximo de uma personagem falando por linha. Utilize o \N para quebrar linha.

Exemplo:

Linha: - Boa sorte.\N - Obrigado.

10 – Números

- De 1 a 10 os números devem ser escritos: um, dois, três...
- Acima de 10, os números devem ser escritos numericamente: 11, 12, 13...
- Quando os números se tornam muito grandes utilize mil, milhões, bilhões...
- Quando o número inicia a sentença, ele deve ser SEMPRE escrito.

11 – Citações

- Em citações, use aspas duplas sem espaço (" ").

Exemplo:

Ele me disse: "Volte amanhã."

- Use aspas única para citação dentro de uma citação (' ').

Exemplo:

"O Charlie disse: 'Está tudo bem'".

- As aspas só devem ser colocadas no início e no final da citação e não no início e fim de cada linha.

- Quando apenas uma parte da sentença é citação a pontuação vem após as aspas.

- Quando toda a sentença é citação, a pontuação vem antes das aspas.

Exemplos:

Todos garantiram: "Iremos até o fim."

"Viva o Brasil!" Já ouvimos isso antes.

12 – Instruções Especiais

- Erros de pronúncia não devem ser reproduzidos a não ser que sejam pertinentes ao plot. A utilização de notas explicativas é bem-vinda.

- A linguagem utilizada (formal ou coloquial) deve se adequar ao estilo do anime e da cena.

- A utilização de gírias e expressões da língua portuguesa pode ser feita se adequada ao estilo narrativo do anime e personagem.

13 – Instruções de Timing e Type

- Fazer uma folga tanto no início quanto no fim caso a legenda seja muito grande para o tempo de fala.
- Quando a fala é menor, usar o tempo da própria fala, acrescentando 2 a 3 frames no início e fim.
- Se necessário usar movimento de placas
- Usar todos efeitos visuais, caso necessário.

Exemplo:

{\fade(100,0)} - Comando que faz a legenda “aparecer/sumir aos poucos”. O primeiro número é referente quando a fala inicia e o segundo de quando ela termina.

- Caso seja um episódio aonde o timing está sendo feito do zero. Colocar o Ator da fala no aegisub.